
**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ
И ОШИБКИ В РУССКОЙ РЕЧИ
ПОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ**

Интерференция является одной из центральных проблем взаимодействия языковых систем (родной и изучаемой), возникающих в процессе обучения второму языку. Это весьма сложное явление, имеющее минимум два истолкования. Первое нашло воплощение в теории У. Вайнрейха. В соответствии с этой концепцией интерференция определялась как вторжение норм одной языковой системы в пределы другой. Вторая — психолингвистическая — концепция иноязычной интерференции, восходит к работам Бодуэна де Куртенэ и его ученика Л.В. Щербы. Они понимали интерференцию как взаимодействие двух типов языковой деятельности. В результате наложения (совмещения) речевых механизмов родного и изучаемого языков возникают ошибки и отклонения в речи на изучаемом языке. Интерференция на уровне речевых операций — это стремление обучаемого строить речевое действие на втором языке, опираясь на речевые операции родного языка (о чем свидетельствуют факты замещения отдельных элементов структуры родного языка). Интерференция на уровне речевых действий означает построение речевого высказывания на другом языке из речевых действий родного языка, т.е. в ситуации общения на русском языке обучаемый, иностранный учащийся, время от времени сбивается на родной язык или язык-посредник как средство общения.

На разных уровнях владения языком имеют место разные виды межъязыковой интерференции (фонетическая, лексическая, словообразовательная и др.). На лексическом уровне она уходит корнями в логико-семантическую область. Трудности, возникающие при описании интерференции в области лексической семантики, объясняются тем, что при сопоставлении значений двух и более слов разных языков приходится рассматривать всю цепь парадигматических и синтагматических связей, т.е. функционирование слова. Сложность проблемы интерференции в области лексики особенно велика и потому, что слово связано с понятием. А в основе лексической системы каждого языка лежит свой способ смыслового (понятийного) членения мира. Таким образом, усвоить лексику иностранного языка — значит овладеть системой понятий, большинство из которых известно всем людям, но по-разному сгруппировано в каждом конкретном языке. Поэтому в двух разных языках трудно найти слова, полностью совпадающие по значению.

Мера и характер интерференции при овладении другим языком зависит от уровня развития и характера родного языка. Методика различает как минимум обучение близкородственному и типологически далекому иностранному языку. Близкородственный язык предстает вроде бы легким языком в силу одинакового звучания многих фонем, одинаковых или сходных слов общего корня, длительных исторических контактов.

Для большей объективности и точности в исследовании лексической интерференции нужно перенести сопоставление с лексического на лексико-семантический уровень. Тогда предметом анализа будут не только собственно лексические, но и лексико-грамматические явления, объединенные общим понятием. В результате единицей сопоставления будет не слово, а «семантическое поле». Речь в данном случае идет о системности лексики; системность же в обучении русской лексике — это основа преодоления межъязыковой интерференции.

Решая проблемы интерференции в процессе обучения русскому языку польских учащихся, необходимо классифицировать русскую лексику. При этом следует иметь в виду, что под близостью в лексике понимается фонетическое и графиче-

ское сходство. Следует различать лексику, близкую по форме и семантике польской; лексику, близкую по форме, но не совпадающую по семантической структуре; лексику, близкую по звучанию и написанию, но различную по семантике; лексику, не совпадающую ни по форме, ни по семантической структуре.

В ряде случаев в результате интерференции возникают ложные ассоциации, формирующие негативное эмотивное значение неродного слова и затрудняющие коммуникацию. Анализ ошибок показал, что большинство ассоциаций вызвано интерференцией близкородственных языков на лексическом уровне. Генетическая общность словарного фонда славянских языков привела к тому, что наблюдается семантическое расхождение при одинаковом или весьма близком плане выражения. Ассоциативный перенос связан с тенденцией избегать асимметрии между планом выражения и планом содержания в родном и изучаемом языке. Ассоциации возникают при восприятии слов и выражений близких, но не совпадающих по фонетическому облику. Наблюдается описанное дидактиками явление, когда учащиеся “приспосабливают” звучание иностранных слов к родному языку.

Широко распространено мнение, что при изучении близкородственных языков встречается наименьшее количество трудностей, следовательно, и наименьшее количество ошибок. Но наблюдения над усвоением поляками русского языка и изучение ошибок, допускаемых польскими студентами, позволяют нам согласиться с другой точкой зрения, которую высказал А.А. Реформатский, что кажущееся тождество первичного и вторичного языков ведет к тому, что обучаемый все более начинает опираться на родной язык. Эти тождества способствуют более длительному устойчивому сохранению интерференции.

Анализ состояния знаний, умений, навыков польских учащихся в использовании русского языка при коммуникации доказывает, что генетическое родство обоих языков создает большие затруднения при активном пользовании. При этом возникают грубые ошибки, основная масса которых связана с формированием навыков коррекции. Эти ошибки являются наиболее трудоемкими и коварными, влияют на качество речи, ее правильность и культуру гораздо в большей мере, чем даже навыки интерференции при овладении языком типологически другой структуры. Довольно большое количество ошибок в русской речи поляков подтверждает и высказывание Л.В. Щербы о том, что овладеть любым “полярным” языком легче, чем родственным, так как при сходных языковых явлениях приходится вести непрерывную борьбу с родным языком.

Во влиянии близости русского и польского языков следует отметить и положительный перенос навыков родного языка (транспозиция), и отрицательный (интерференция). Вследствие сходства двух славянских языков ошибки в речи польских студентов удерживаются длительное время. Кроме того, большую трудность представляет частичное сходство лексического состава русского и польского языков. Почти 2000 русских слов совпадают с польскими.

Для того чтобы более четко дифференцировать имеющиеся в учебных пособиях упражнения, призванные помочь устранению лексических ошибок в русской речи польских студентов, автор попыталась классифицировать их ошибки.

1. Лексические ошибки.

Ошибки, вызванные введением слова родного языка в русский контекст: *Эта женщина научителька. В комнате стоит телевизия.*

Ошибки, вызванные морфологическим приспособлением: *летник* вместо *летчик*, *плаский* вместо *плоский*.

Ошибочная описательность — вместо термина используется описание: *Он человек из Минска, здание для животных.*

Ошибки, вызванные внутриязыковой синонимией (эта группа ошибок очень многочисленна), например, неправильное использование глаголов бытийности: *Книги имеются в шкафу;*

неправильный выбор глагола внутри одной смысловой группы: *Ваза размещается на столе.*

Анализ подобных ошибок позволяет сделать вывод, что внимание польской аудитории следует обратить на особенности употребления глаголов двух групп: 1) местонахождения и местоположения; 2) размещения.

2. Лексико-образовательные ошибки и ошибочное калькирование.

Неправильное выделение производящей основы, например: ревнивость, радостьность.

Ошибочное образование существительных и других частей речи: *прямость, белость, невозможно*.

Кальки, например: *додатки* вместо *аксессуары*, *прибавки* вместо *гарнир*.

Полное калькирование имеет место тогда, когда учащийся пытается передать на изучаемом языке какие-либо фразеологические единицы. Например: *Он тешитя популярностью*.

3. Лексико-семантические ошибки.

Ошибки, возникновение которых обусловлено межъязыковой полисемией. Например: *складывать благодарность, изменяться в красавицу, надать звание*.

4. **Лексико-синтаксические ошибки**, т.е. нарушение лексической сочетаемости, это один из наиболее часто встречающихся видов ошибок. Он, на взгляд автора, наиболее труден для искоренения. Например: *давать много внимания, есть интересный*.

Нарушение лексической сочетаемости в сочетании глагол + дополнение. Например: *попробовать счастья, отобрать пальто в химчистке*.

5. **Лексико-фонетические ошибки**, появление которых обусловлено фонетической оболочкой того или иного слова.

Это ошибки при употреблении омонимов, допускаемые при переводе с русского, когда знание значения польского слова влечет за собой перенесение этого значения на идентично звучащее русское слово: *Проводник* вместо *экскурсовод*, *еднаковы* вместо *одинаковый*;

паронимов, например: *подробности* вместо *потребности*.

Учитывая трудности в обучении русскому языку, обусловленные интерференцией, данная классификация позволит нам четко определить объем языкового материала, последовательность его введения, дидактические приемы и средства, чтобы нейтрализовать противодействие усвоенных норм русского языка.